

October 28, 2018

22nd Sunday after Pentecost. / St. Euthymius the New / Monkmartyr Lucian of Antioch/ Tone 5

28 октября 2018 года. Неделя 22 по Пятидесятнице.

Прп. Евфимия Нового, Солунского. Прмч. Лукиана пресвитера Антиохийского. Глас 5.

### Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-28/>

#### HOURS

<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saint & Monkmartyr, alternating; Kontakion: Resurrection.	<b>На часах</b> – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученика. Кондак только воскресный.
At the Third Hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Monkmartyr Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученика. Кондак только воскресный.
<b>Resurrectional troparion, tone 5:</b>  Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	<b>Тропарь, глас 5:</b>  Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождаемая на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взяти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>troparion of Monkmartyr Lucian, Tone 4:</b>  In his sufferings O Lord, / Thy martyr Lucian hath received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at nought his tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.	<b>Тропарь преподобномученика Лукиана, глас 4:</b>  Воздержанием постничества и мучения кровию/ ты, стяжав венец неувыдаемый, священномучениче Лукиане,/ Антиохийская похвало,/ о нас моли Христа Бога,// творящих святую память твою.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	

<p><b>Resurrectional Kontakion Tone 5:</b></p> <p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p><b>Кондак, глас 5</b></p> <p>Ко аду, Спасе мой, сошел еси,/ и врата сокрушивый яко всеилен,/ умерших, яко Создатель, совоскресил еси,/ и смерти жало сокрушил еси,/ и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче;/ темже вси зовем:// спаси нас, Господи.</p>
<p>At the Sixth Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostle</p>	<p>На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 5:</b></p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p><b>Тропарь, глас 5:</b></p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождаемое на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взяти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умерших// славным воскресением Своим.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>troparion of St.Euthymius, Tone 8:</b></p> <p>In thee, O father, that which is fashioned according to the image of God was preserved, / for, having taken up thy cross, thou didst follow after Christ, / and by thine example didst teach that the flesh is to be disdained as transitory, / but that the soul must be cared for as a thing immortal. // Wherefore, thy spirit doth rejoice with the angels, O venerable Euthymius.</p>	<p><b>Тропарь преподобного Евфимия, глас 8:</b></p> <p>В тебе, отче, известно спасеся, еже по образу:/ прием бо крест, последовал еси Христу,/ и, действуя, учил еси презирати убо плоть, преходит бо,/ прилежати же о душ, вещи безсмертней;// темже и со Ангелы радуется, преподобне Евфимие, дух твой.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Kontakion Tone 4:</b></p> <p>The Word of God, / the Only-begotten of the Father, / Who cameth unto us in latter times, / showed thee to be the first pastor and teacher</p>	<p><b>Кондак апостола Иакова, глас 4, подобен: «Вознесыйся...»:</b></p> <p>Отчее Единородное Бог Слово,/ пришедшее к нам в последние дни,/ Иакове</p>

of the people of Jerusalem, / and a faithful server of the mysteries of the Spirit, / O godly James. // Wherefore, we all honor thee, O apostle.	Божественне,/ пёрваго ты показá Иерусалимлян пáстыря и учителя,/ и вёрнаго строителя тáинств духовных:// тёмже ты вси чтим, апóстоле.
--	---

## DIVINE LITURGY

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes, these troparia, tone 5: Octoechos 8.</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны, глас 5: блаженны гласа –8.</b>
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щие, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчу́щие и жа́ждущии прáвды, / я́ко тии насýтятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мýлостивии, / я́ко тии поми́ловани бýдут.</b>
<b>1.</b> Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбóйник на крестé Бóга Ты бýти вéровав, Христé, / исповéда Ты чýсте от сéрдца, / помяни мя, Гóсподи, вопия́, во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>
<b>2.</b> Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Íже на дрéве крестнем / жизнь процвётшаго рóду нáшему, / и изсушívша ю́же от дрéва кля́тву, / я́ко Спáса и Содéтеля соглáсно воспóйм.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
<b>3.</b> By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смёртию Твоею, Христé, / смёртнюю разрушил еси́ силу, / и совоздвигл еси́ íже от вéка умёршья, / Ты пою́щия íстиннаго Бóга и Спáса нáшего.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>

<p><b>4.</b> Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!</p>	<p>На гроб Твой, Христѣ, пришѣдша жєны честныя, / искаху Тя, Жизнодавче, мурпомазати, / и явися им ангел вопия: воскресє Господь.</p>
<p><b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b></p>	<p><b>Блажєни естє, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжущє Менє ради.</b></p>
<p><b>5.</b> When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.</p>	<p>Распеншу Ти ся, Христѣ, посреде двою осужденною разбойнику, / един убо хуля Тя, осужден бысть праведне: / другой же исповедая Тя, в рай вселися.</p>
<p><b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b></p>	<p><b>Радуйтєся и веселитєся, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b></p>
<p><b>6.</b> When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator</p>	<p>Ко апостолов лику пришѣдша жєны честныя, / возопиша: Христос воскресє, / яко Владыцє и Содетелю Тому поклонимся.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слѡва Отцѹ и Сыну и Святѡму Дѹху.</b></p>
<p><b>Triadicon: 7.</b> O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son, and Holy Spirit: Thee do we hymn as our true God and Savior!</p>	<p><b>Троицен:</b> Троицє Нераздельная, / Единицє Вседетельная и Всесильная, / Отче, Сыне и Святый Дѹше, / Тебє поєм Истиннаго Бога и Спаса нашего.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Theotokion: 8.</b> Rejoice, O animate temple of God and impassible gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!</p>	<p><b>Богородичен:</b> Радуйся, одушевленный Храме Божий и Врата Непроходимая; / радуйся, неопалимый и огнеобразный Престолє; / радуйся, Мати Емануила, Христа Бога нашего.</p>

*Troparia & Kontakia* / В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного, тропарь преподобномученика; кондак воскресный, кондак преподобного. «Слава» – кондак преподобномученика, «И ныне» – кондак храма.

<p><b>Resurrectional troparion, tone 5:</b></p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p><b>Тропарь, глас 5:</b></p> <p>Собезначальное Слово Отцѹ и Дѹхови, / от Дєвы рождшееся на Спасєние наше, / воспойм, вєрнии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взѣти на Крест, / и смєрть претерпети, / и воскресити умєршия // слѡвным воскресєнием Своим.</p>
--	--

<p><b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b></p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p><b>Тропа́рь храма: глас 4:</b></p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло прѣзднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришѣстви́ем,/ и к Твоему́ взира́юще пречи́стому образу, умилно́ глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p><b>troparion of St.Euthymius, Tone 8:</b></p> <p>In thee, O father, that which is fashioned according to the image of God was preserved, / for, having taken up thy cross, thou didst follow after Christ, / and by thine example didst teach that the flesh is to be disdained as transitory, / but that the soul must be cared for as a thing immortal. // Wherefore, thy spirit doth rejoice with the angels, O venerable Euthymius.</p>	<p><b>Тропа́рь преподо́бного Евфи́мия, глас 8:</b></p> <p>В тебе́, о́тче, изве́стно спасе́ся, е́же по образу:/ при́йм бо крест, послѣдовал еси́ Христу́,/ и, де́йствуя, учи́л еси́ презира́ти у́бо пло́ть, прехо́дит бо,/ прилежа́ти же о ду́шй, ве́щи безсме́ртней;// те́мже и со А́нгелы сра́дуется, преподо́бне Евфи́мие, дух тво́й.</p>
<p><b>troparion of Monk martyr Lucian, Tone 4:</b></p> <p>In his sufferings O Lord, / Thy martyr Lucian hath received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at nought his tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.</p>	<p><b>Тропа́рь преподо́бномученика Луки́ана, глас 4:</b></p> <p>Возде́ржанием по́стничества и муче́ния кро́вию/ ты, стяжа́в венѣц неува́даемый, священномучени́че Луки́ане,/ Антиохийская похвало́,/ о нас моли́ Христа́ Бо́га,// творя́щих святу́ю па́мять твою́.</p>
<p><b>Resurrectional Kontakion Tone 5:</b></p> <p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p><b>Кондак, глас 5</b></p> <p>Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́,/ и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен,/ умерших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́,/ и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́,/ и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче;/ те́мже вси зове́м:// спаси́ нас, Го́споди.</p>
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>Passing through the tumult of the multitude dryshod, / thou didst utterly drown the incorporeal foe in the streams of thy tears, / O venerable and divinely wise Euthymius; / and receiving the gift of miracles, / thou healest all sufferings. // Pray thou unceasingly for us all.</p>	<p><b>Конда́к преподо́бного Евфи́мия, глас 2:</b></p> <p>Волне́ний мно́жества невла́жно прехо́дя,/ безплотны́я враги́ струя́ми слез твои́х/ крѣпко погрузи́л еси́,/ Богому́дре Евфи́мие преподо́бне:/ и, чуде́с дар при́ем,/ исцеля́еши стра́сти вся́кия,// моли́ непреста́нно о всех нас.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>

<b>the Holy Spirit.</b>	
<b>Tone 2:</b>  With hymns let us all gloriously honor as a most splendid luminary / Lucian, who shown forth in asceticism / and later was radiant in suffering, // and who prayeth unceasingly for us all.	<b>Конда́к преподо́бному́ченика Луки́ана, глас 2:</b>  В поще́нии пе́рвее просия́вшаго,/ и во страда́нии второ́е светя́ща,/ вси я́ко свети́ло пресве́тлейшее,/ Луки́ана пе́сньми сла́вно почти́м,// моля́щаго непреста́нно о всех нас.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Де́ва днесъ предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невиди́мо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га.

*The Epistle* Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные. Апостол и Евангелие – дня.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́нмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 5th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 5й : Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, и соблюде́ши ны / от ро́да сегó и во век.
<b>Choir:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	<b>Лик:</b> Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, и соблюде́ши ны / от ро́да сегó и во век.
<b>Reader: Stichos:</b> Save me, O Lord for a righteous man there is no more.	<b>Чтец: Стих:</b> Спаси́ мя, Го́споди, я́ко оскуде́ преподо́бный.
<b>Choir:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	<b>Лик:</b> Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, и соблюде́ши ны / от ро́да сегó и во век.
<b>Reader:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us.	<b>Чтец:</b> Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, и соблюде́ши ны /
<b>Choir:</b> From this generation and for evermore.	<b>Лик:</b> от ро́да сегó и во век.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the	<b>Чтец:</b> К галатом послания святого Апостола

Holy Apostle Paul the Galatians:	Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнѣм.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Gal. 6:11-18 (§215)</p> <p>Brethren: [11] See what a letter I have written to you with my own hand. [12] For as many as desire to please in the flesh, they constrain you to be circumcised, only that they may not suffer the persecution of the cross of Christ. [13] For neither they themselves who are circumcised, keep the law; but they will have you to be circumcised, that they may glory in your flesh. [14] But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ; by whom the world is crucified to me, and I to the world. [15] For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. [16] And whosoever shall follow this rule, peace on them, and mercy, and upon the Israel of God. [17] From henceforth let no man be troublesome to me; for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. [18] The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.</p>	<p>Послание к галатам, зачало 215А. Гал 6:11–18 Неделя 22</p> <p>Брѣтие, видите колицеми кнѣгами писѣх вам моѣю рукою. Елицы хотѣт хвалѣтисѣ по плѣти, сѣи нудѣт вы обрѣзатисѣ, точию да не Крестомъ Христовымъ гонѣтсѣ. Ни бо обрѣзающисѣ сѣми законъ хранѣт, но хотѣт вам обрѣзоватисѣ, да в ѡшей плѣти похвалятсѣ. Мне же да не будѣт хвалѣтисѣ, токмо о Крестѣ Господа нашего Иисуса Христа, ѡмже мне мир распѣся, и аз мѣру. О Христѣ бо Иисусѣ ни обрѣзание что мѣжет, ни необрѣзание, но новѣ тварь. И елицы прѣвилом сим жѣтельствуют, мир на них и мѣлость, и на Израѣли Бѣжии. Прѣчее, труды да никтѣже ми даѣт: аз бо ѣзвы Господа Иисуса на телѣ моѣм ношѣ. Благодѣт Господа нашего Иисуса Христа со дѣхом ѡшим, брѣтие. Амѣнь.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, видите, как много написал я вам своею рукою. Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас обрезать только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѣхови твоѣмѣ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѣдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 5th Tone:	<b>Чтец:</b> Аллилуѣа, глас 5ѣ:
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
<b>Reader:</b> Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever. Unto generation and generation	<b>Чтец:</b> Мѣлости Твоѣя, Господи, во век воспѣю, в род и род возвѣщѣ ѣстину Твоѣю

will I declare Thy truth with my mouth.	усты́ мойми.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever, in the heavens shall Thy truth be established.	<b>Чтец:</b> Зане́ рекл еси́: в век мѣлость сози́ждется, на небесѣх угото́вится истина Твоя́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 8:5-15 (§35)]:</p> <p>The Lord spoke this parable: [5] The sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the way side, and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. [6] And other some fell upon a rock: and as soon as it was sprung up, it withered away, because it had no moisture. [7] And other some fell among thorns, and the thorns growing up with it, choked it. [8] And other some fell upon good ground; and being sprung up, yielded fruit a hundredfold. Saying these things, he cried out: He that hath ears to hear, let him hear. [9] And his disciples asked him what this parable might be. [10] To whom he said: To you it is given to know the mystery of the kingdom of God; but to the rest in parables, that <i>seeing they may not see</i>, and hearing may not understand. [11] Now the parable is this: The seed is the word of God. [12] And they by the way side are they that hear; then the devil cometh, and taketh the word out of their heart, lest believing they should be saved. [13] Now they upon the rock, are they who when they hear, receive the word with joy: and these have no roots; for they believe for a while, and in time of temptation, they fall away. [14] And that which fell among thorns, are they who have heard, and going their way, are choked with the cares and riches and pleasures of this life, and yield no fruit. [15] But that on the good ground, are they who in a good and perfect heart, hearing the word, keep it, and bring forth fruit in patience.</p>	<p>Ева́нгельское чтѣние дня: Неделя 21. Лк., зач. 35 (гл.8 , ст.5-15)</p> <p>Рече́ Господь прѣтчѹ сию́: изыде се́яи се́яти се́мене своегó, и егда́ се́яше, óво падѣ при путѣ, и попрáно бысть, и птѣицы небесныя позобáша ё. А другóе падѣ на кáмени, и прозяб úше, зане́ не имѣяше вла́ги. И другóе падѣ посреде́ тёрния, и возрастѣ тёрние, и подави́ ё. Другóе же падѣ на землѣ блáзе, и прозяб сотвори́ плод стори́цею. Сия́ глаго́ля, возгласи́: имѣя́ úши слѣшати, да слѣшит. Вопроша́ху же Егó ученицы́ Егó, глаго́люще: что есть прѣтчa сия́? Он же рече́: вам есть данó вѣдати та́йны Цáрствия Бóжия, прóчим же в прѣтчax, да видяще не видят и слѣшаще не разумѣют. Есть же сия́ прѣтчa: се́мя есть слóво Бóжие, а и́же при путѣ, суть слѣшaщи, потóм же приходи́т диáвол и взѣмлет слóво от сѣрдца их, да не вѣровавше спасóтся, а и́же на кáмени, и́же егда́ услышат, с рáдостию приѣмлют слóво, и сии́ кóрене не имут, и́же во врѣмя вѣрують, и во врѣмя напáсти отпáдают. А ёже в тёрнии пáдшее, сии́ суть слѣшавшии, и от печáли и богáтства и сластьми́ житѣйскими ходя́ще подавля́ются, и не сверша́ют плодá. А и́же на дóбрей землѣ, сии́ суть, и́же дóбрым сѣрдцем и благѣм слѣшавше слóво, держáт и плод творя́т в терпѣнии. Сия́ глаго́ля, возгласи́: имѣя́ úши слѣшати, да слѣшит.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Сказал Господь притчу сию: вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; а иное упало на добрую землю и, взойдя,</p>	

принесло плод сториичный. Сказав это, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют. Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корней, и временем веруют, а во время искушения отпадают; а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

**COMMUNION . Причастный:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!	Хвалите Гóспода с небéс, хвалите Его в в́ьшних
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.